

EMBLEMA 27, I CENTURIA

POST FATA MANET FIDES¹⁰⁹

De la amistad la prueba verdadera
 mal se hace en la próspera fortuna,
 ni entretanto que pasa la carrera
 de aquesta vida sin desgracia alguna.
 Cuando de los amigos uno muera,
 o esté donde no vea sol ni luna,
 descubrirá el amor un pecho fuerte
 o contra la fortuna o contra muerte.

¹⁰⁹ POST FATA MANET FIDES: *Perdura la fidelidad tras la muerte*. Sobre un sepulcro con la inscripción "IASO NY LYCIO", un perro. Mediante el perro sobre la tumba de su dueño se ilustra que la muerte no puede acabar con las amistades verdaderas.

El concepto del emblema aparece en numerosos autores, aunque muy probablemente Covarrubias beba de P. VAL. hier. 5, 10: "Fide in cane exempla", y por supuesto de PLIN. nat. 8, 143, como en la mayoría de las ocasiones que trata cuestiones de animales. El emblema viene a decir que la muerte pone a prueba las amistades verdaderas. En este sentido el perro es considerado el animal más fiel y por ello se emplea para representar la amistad o la fidelidad. La Antigüedad Clásica recogió numerosos casos de perros que morían con sus dueños, el de la *pictura* es uno de ellos, el perro de Jasón Licio, apegado a la tumba de su dueño hasta morir de inanición. Es común también la apreciación última de que los animales son en ocasiones más humanos que nosotros mismos, sobre ello tratan también las Sagradas Escrituras. Capaccio en su libro segundo recoge la empresa de un caballero con las palabras de Horacio VIRTUS SEPULCHRUM CONDIDIT que también presenta un perro sobre una tumba, al hablar del uso de este animal. El concepto ha sido representado en otras ocasiones mediante el ejemplo de Virgilio (*Geórgicas*, 1, 2) de

De la fidelidad del perro para con su señor hay infinitos ejemplos y libros enteros escritos de esta materia y por eso no me empacharé en contarlos; uno servirá para todos. Y es de Jasón Licio, que desde el punto que le dieron sepultura, su perro no se apartó de ella ni quiso comer hasta que murió de hambre¹¹⁰. Vergüenza nuestra es que los animales brutos nos enseñen a ser piadosos y fieles y hacer otros actos que están puestos en razón y en policía¹¹¹, pues el Sabio nos remite a ellos, diciendo al perezoso: *Vade piger ad formicam, etc*¹¹².

Y otros muchos ejemplos esparcidos en la Sagrada Escritura que los versados en ella tendrán notados y advertidos. La figura de este emblema es un sepulcro y sobre él un perro, la letra:

POST FATA MANET FIDES

En confusión de los que dicen que a muertos y a idos no hay amigos¹¹³.

la vid sostenida en el árbol seco, así Alciato en su emblema CLX AMICITIA ETIAM POST MORTEM DURANS y Boissard AMICITIAE INMORTALI (*Emblematum liber. Emblemes latins de I. I. Boissard, avec l'interpretation françoise du I. Pierre Ioly Messin, Metis, Iani Aubrij Typis, Excudebat Abrahamus Faber, 1588*).

¹¹⁰ PLIN. nat. 8, 143: “Un perro de Jasón Licio, viendo muerto a su señor, no quiso jamás comer, y vino a morir de hambre”. Le siguen otros ejemplos similares, el del perro Duris y el rey Lisímaco o el de Pirro, recogido también por P. VAL. hier. 5, 10.

¹¹¹ *Policia*: cortesía, buena crianza y urbanidad (*Auts.*).

¹¹² Parece que cita de memoria: “Vade ad formicam, o piger”: *Ve, joh, perezoso!, a la hormiga, etc.* | VVLG. prov. 6, 6. La hormiga era paradigma de la persona trabajadora y hacendosa ya entonces.

¹¹³ Refrán castellano en desuso. Aparece en *La Celestina*, 2, 213. Correas (A558) recoge una variante: “A muertos y a idos, pocos amigos”. Visto en Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>> (8-8-2015).

EMBLEMA 31, I CENTURIA

TANTA EST FALLACIA TECTI¹²²

“Mañana, esotro, partiré a mi casa”,
dice el entretenido cortesano.
Un año y otro en este medio pasa
porque salir de allí no es en su mano.
La salud gasta, la hacienda abrasa
con pretensión de un pensamiento vano,
y el más prudente y cortesano viejo
pierde la vida y deja allí el pellejo.

¹²² TANTA EST FALLACIA TECTI: *Tan grande es el engañoso artificio de los techos*. Un caballero bien vestido y con espada en el centro de un laberinto. Que la corte es como un laberinto, pero no con un monstruo, sino con muchos, pues está plagada de embelecocos que llevan al vicio de la ambición, la codicia o la vanidad. Fuente: Ov. met. 8, | 168.

El mote se refiere al artificio de las construcciones y así el pasaje de Ovidio. “Tecti” es un tipo concreto de techo, aquel que está pintado y dorado grandiosamente, como lo estarían los de los palacios de la corte. El laberinto, exponente de las construcciones humanas engañosas, simboliza la falsedad de los artificios que nos embelesan, así como el peculiar trazado de la senda de la vida. Partiendo de uno de los laberintos más famosos de la literatura, el cretense, debemos entender que estos están plagados de peligros. El peregrinaje hacia una posición de altura en las cortes se asemejó al del caminante por un laberinto plagado de amenazas. Muchos de los que acuden a la corte a hacer carrera, incapaces de avanzar, se ven también privados de la salida de ese laberinto. Los principales vicios en que caen estas personas son, según Covarrubias, la ambición, la codicia, la vanidad y la ociosidad, estos son los minotauros de la corte. Los funestos resultados para quienes se enfrentan a ellos son el

En el laberinto de Creta había un solo monstruo y aun éste tenía la mitad de hombre, pero en la corte hay tanta diversidad de ellos, tan feroces y tan carniceros, que todo lo tragan y consumen. Y conociendo esto y siendo tan notorio, no hay quien huya de lugar tan funesto y busque la salida, entreteniéndose unos con la ambición y otros con la codicia y muchos con la vanidad y ociosidad, embelesados y encantados con la dulce armonía y suave música de las sirenas. No son pocos los que podían vivir en sus casas, servidos y reverenciados en su tanto¹²³ como unos reyes, y gustan de andar arrastrados madrugando y trasnochando, y aun esto les parece que es reinar. Mucho había que decir en este particular, pero ténganselo por dicho. La letra de este emblema es de Ovidio lib. 8, *Metamorfosios*:

TANTA EST FALLACIA¹²⁴ TECTI.

abandono de sus casas y familias y la pérdida de su hacienda. La empresa de Consalvo Pérez IN SILENTIO ET SPES pudo haber inspirado la figura de este emblema. La recoge Ludovico Dolce (*Imprese nobili et ingeniose di diversi Principi, et d'altri Personaggi illustri nell'arme et nelle lettere*, Venecia, Girolamo Porro, 1578) y presenta en medio de la estructura al minotauro.

¹²³ *En su tanto*: locución adverbial que significa “en proporción” (DRAE).

¹²⁴ Corrijo de “fallatia”.

EMBLEMA 43, I CENTURIA

NON ALITER FIET DRACO¹⁶⁴

Suele decir el vulgo comúnmente
 que la culebra que otras ha comido,
 cobrando alas y pies, queda serpiente¹⁶⁵.
 Yo no lo creo, bien puede haber sido
 más el que con ruin trato, brevemente,
 empobreciendo a otros, ha venido
 a ser ricacho¹⁶⁶ y hombre poderoso;
 éste es dragón, al mundo pernicioso.

¹⁶⁴ NON ALITER FIET DRACO: *Solo así se hará serpiente*. Un dragón devorando a una serpiente. Que el corrupto crece a costa de otros, lo que se evoca por la culebra convertida en dragón a costa de sus congéneres. Fuente: | ER. adag. 3, 3, 62 (2261): “Serpens ni edat serpentem, draco non fiet”: *la serpiente que no come otras serpientes, no se convertirá en dragón*.

Esta antigua creencia sobre las culebras que comen otras culebras, que recoge Paradín en su divisa UNIUS COMPENDIUM, ALTERIUS STIPENDIUM (1557), le parece a Covarrubias inverosímil. Le precede en la idea, por ejemplo, Camerarius en su emblema 2.76 PRAEDA MINOR MAIORI, que desarrolla similar concepto al del canónigo y cuya glosa comienza con el proverbio griego que termina el que ahora nos ocupa. Tanto en uno como en otro el símil con la moraleja del emblema no puede ser, sin embargo, más acertado: hombres que se enriquecen o crecen a costa de otros hombres, de devorar sus haciendas.

¹⁶⁵ Dice Covarrubias en su *Tesoro*: “Comúnmente llamamos serpiente a un género de culebra que fingimos tener alas y grandes uñas en los pies. Díjose a *serpendo*, porque todo género de culebras y serpientes van arrastrando por el suelo. Esta bestia

La octava declara bastantemente el emblema y es consecuencia cierta que la corrupción de una cosa es generación de otra. Y por esta causa, viendo que unos se hacían muy ricos empobreciendo a otros, no faltó quien fuese de opinión que en una república habían de tener todos un censo y una hacienda. Pero de esto se seguían muchos inconvenientes, y fuera malo de conservar teniendo unos condición de allegar y otros de derramar¹⁶⁷. Que para hacerse serpiente la culebra haya de comerse a otras, no tiene ningún fundamento más que haberlo así recibido el vulgo, fundándose en el proverbio griego: Ὅρις εἰμη φάγη ὄφιν δράκωμ ξγενησέται. Id est: *Serpens nisi edat serpentem, draco non fiet*¹⁶⁸.

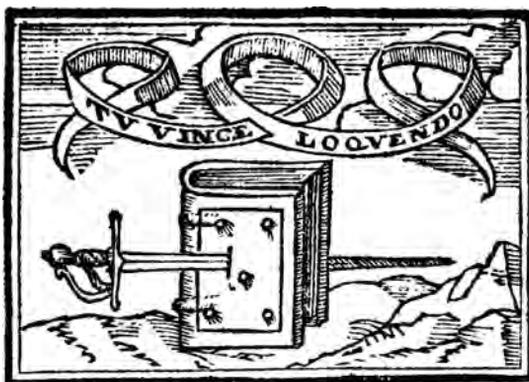
dicha serpiente tomó por instrumento el enemigo universal del género humano, y revestido en ella engañó a nuestra madre Eva.”(Tes.).

¹⁶⁶ *Ricacho*: de rico, como ricazo (*Auts.*).

¹⁶⁷ *Allegar... derramar*: quiere decir que unos solo obtienen beneficios y otros son los que pagan.

¹⁶⁸ Es decir, “Una serpiente, si no devora a una serpiente, no se convierte en un dragón”. Desde “Que para hacerse” copia a Er. adag. 3, 3, 61. Corrijo los errores de transcripción del original, que reza: *Serpens ni edat serpentem, draco non fit*.

EMBLEMA 22, II CENTURIA

TU VINCE LOQUENDO⁴²⁸

A donde la razón y la justicia
 tienen lugar y viven respetadas
 no pueden o la fuerza o la malicia
 turbar sus leyes firmes, ya sentadas.
 Mas si se da lugar a la milicia
 y que juzguen los pleitos las espadas
 no es maravilla la justicia tuerza
 donde la sinrazón le hace fuerza.

⁴²⁸ TU VINCE LOQUENDO: *Tú vence hablando*. Un libro cerrado dispuesto en vertical en el centro de la imagen es atravesado por una espada en horizontal. Que al igual que un libro no debe ser estropeado por la espada, un reino no debe ser violentado por la fuerza de las armas, sino que debe estar sustentado en el buen gobierno de la razón y de la justicia. Fuente: Ov. met. 9, | 30.

Que la razón y la justicia son las dos bases del gobierno y el ejército solo debe actuar en caso de guerra o fuerza mayor porque la violencia es una sinrazón. El libro atravesado por la espada acompañado del mote ovidiano viene a decir que aunque medien las espadas siempre vencerá la razón y, por supuesto, que lo primero que debemos esgrimir ante los problemas es la palabra. Este emblema puede haber inspirado uno posterior, el de Jacob Bruck que en 1618 (*Emblemata politica*, Strassburg, Jacob van der Heyden) colocó un libro clavado en una espada, con otros elementos, y el mote UTRUMQUE TUETUR (VIII).

Presupuesto que un reino o república no se puede conservar sin leyes ni sin armas, con todo eso la milicia debe reconocer y batir estandarte⁴²⁹ al gobierno político y, como comúnmente se dice, *cedant arma togae*⁴³⁰. La guerra se instituyó para conseguir la paz, resistiendo a los que pretenden inquietarla y si esa misma la agravia, mayor culpa es de sus ministros. Esto suele acontecer cuando la gente de guerra, que se levanta para ir contra enemigos pasa por la propia suya tratándola como a tales. Para significar la violencia y fuerza que suelen hacer los militares que no respetan razón, leyes ni justicia se figura un libro atravesado con una espada y el mote: TU VINCE LOQUENDO, tomado de Ovidio, lib. 9 *Metam.* Y son palabras dichas por Ajax Telamonio contra Ulises⁴³¹.

429 *Batir estandarte*: hacer reconocimiento a un superior (*Tes.*).

430 *Cedan las armas a las togas*. Armas y togas son sinécdoques de guerra y leyes.

431 Tras la muerte de Aquiles en la guerra de Troya, Ayas y Ulises se enfrentan para conseguir la armadura del héroe. Vence (hablando) Ulises, de ahí la apreciación de Covarrubias. Tras esto se suicida Ajax.

EMBLEMA 25, II CENTURIA

NULLA NISI ARDUA VIRTUS⁴³⁴

Mucho no cuesta poco ni las cosas
de precio y de valor se dan holgando,
ni sin estudio las dificultosas
se alcanzan, ni riquezas, dormitando.
Las virtudes heroicas, más preciosas
que todo, el que las fuere conquistando
ha de sudar, velar y desvelarse
antes que por él vengan a alcanzarse.

⁴³⁴ NULLA NISI ARDUA VIRTUS: *No existe virtud sin esfuerzo.* Un caballo en corveta golpea con su patas delanteras una roca, como Pegaso cuando en el monte Parnaso originó la fuente Castalia. Que el camino de la virtud es duro y difícil, siendo necesaria la constancia y mucho esfuerzo, lo que se entiende por el trabajo del caballo golpeando la piedra hasta hacerla brotar agua. Fuente: *Ov. ars 2, | 537.*

Con la metáfora del camino difícil hacia la virtud, Covarrubias nos está hablando del valor del esfuerzo y la confianza en Dios. La descripción del camino al principio de la glosa recuerda a la imaginería medieval del amor, por ejemplo, al comienzo de *Cárcel de amor*. Este camino angosto y lleno de peligros le sirve a Covarrubias para representar las dificultades que podemos encontrarnos a lo largo de la vida y que solo esforzándonos al máximo superaremos. Dios es nuestra ayuda y nuestra guía y de acuerdo a nuestro esfuerzo tendremos su apoyo en el camino. Sobre la importancia del esfuerzo y la constancia vimos algunos apuntes del pensamiento del canónigo en los emblemas 1.33 y 1.65. La fuente del emblema podría ser Camerarius con *FRUSTRA REMORANTIBUS AUSTRIS* (2.28).

El camino de la virtud es al principio a nuestra imaginación tan áspero y dificultoso, que para durar en él es necesario un ánimo invencible que ni se espante de las incomodidades ni se desmaye por verle tan solitario y poco hollado, estrecho y peligroso; empero como nunca lo mucho costó poco, poniendo la mira en el fin pretendido todo se aligera y se facilita, siendo el mismo Dios el que nos acompaña en la jornada y nos ayuda a llevar la carga. El mote está tomado de Ovidio, lib. 2 de *Arte amandi*:

NULLA NISI ARDUA VIRTUS.

Viene a propósito de la letra y de la figura el dístico de Propercio, lib. 4 *Elegiarum*⁴³⁵:

*Magnum iter ascendo sed dat mihi gloria vires.
Non iubat ex facili lecta corona iugo.*

Esto quisieron decirnos los que fundaron el templo de la virtud sobre muchas gradas, como lo advirtió Ovidio:

Non nisi per multos itur ad illa gradus.

⁴³⁵ *Subo por un camino arduo, pero la gloria me da fuerzas / no me agrada el laurel del fácil ejercicio.* PROP. 4, | 10, 2-3.

EMBLEMA 48, III CENTURIA

COMPRIME ET EXPRIME⁸⁹²

Quien no aprendió, mal puede ser maestro,
 ¿y qué puede enseñar el que no sabe?
 Con todo eso, en este siglo nuestro,
 de lo que no alcanzó hay quien se alabe
 y en fingir su maldad está tan diestro,
 que donde quiera se entremete y cabe
 y a ser creído todo el mundo obliga
 sin otro examen más de que él lo diga.

⁸⁹² *COMPRIME ET EXPRIME: Absorbe y expulsa.* Una jeringuilla forma un asa junto con una tenaza que sujeta entre sus dientes una esponja. Que el buen maestro ha de haber sido primero buen alumno, esto es, debe haberse llenado de conocimiento y luego ser capaz de transmitirlo, como los elementos de la *pictura* con los líquidos que hacen lo que dice el mote.

Covarrubias se ocupa en este emblema del buen maestro, del que se nos dan las dos cualidades básicas que este ha de presentar, que sea buen aprendiz y sepa trasladar lo aprendido a sus pupilos. Sobre este lugar existen abundantes refranes que son aplicables no solo al ámbito de la escuela, sino a cualquier otro, como el propio canónigo señala en la glosa. El epigrama, por su parte, reflexiona acerca de una de las características típicas de los malos docentes: la charlatanería vacía, en la que suelen ser muy hábiles. Este discurso vacío es propio de otro tipo de charlatanes mencionados en la obra, concretamente en los emblemas 1.28 *VIRTUS IN FRONDIBUS NULLA EST* y 1.78 *REFERT DIDACTA* exponen el desacuerdo del autor con este tipo de personajes cuyas palabras carecen de contenido, lo que les resta valor en todos los sentidos. Volviendo al emblema actual, nótese como Covarrubias borda la metáfora del buen maestro mediante dos objetos que comparten cualidades, la jeringuilla y la

La opinión sustenta muchas cosas que si en particular se averiguasen hallarían ser invenciones y mentiras. Lo peor es que algunas son perjudiciales y se debería advertir en ellas que no hay para qué ejemplificallas, pues se hallan estos engaños en todo género de artes y diciplinas. El que hubiere de ser maestro pase primero por ser discípulo y deprenda, para que después pueda enseñar sin vergüenza. Dice Boecio, *De escolastica disciplina: Doctor debet esse eruditus; prius enim oportet, ut discat, quam docet*⁸⁹³. Y el mismo, en otro lugar: *Miserum est enim esse magistrum, qui nunquam novit esse discipulum*⁸⁹⁴. El ejemplo pusimos en una jeringa o aguatocho⁸⁹⁵ y la esponja, ambas cosas recogen en sí el humor y, apretadas, le vuelven. El mote:

COMPRIME ET EXPRIME.

esponja. Es la única vez en la obra que se ofrece este tipo de metáfora perfecta para referirse al docente, ya que hasta ahora habíamos visto críticas expuestas siempre a partir de la figura del centaruo Quirón (emblemas 1.82 y 3.11).

⁸⁹³ Esta y la siguiente cita las toma Covarrubias de la *Polyanthea* de Nano Mirabelio y Bartolomé Amantius s.v. “magister” (Colonia, Materno Cholino, 1574, p. 503)

⁸⁹⁴ Existe un antiguo refrán castellano “antes quieres ser maestro que discípulo”, del que muchos autores se sirvieron en sus obras. En el *Libro de Buen Amor* leemos “Quisiste ser maestro sin discípulo ser”. En *La Celestina* Sempronio en el acto I (53c) dice “Miserable cosa es pensar ser maestro el que nunca fue discípulo”. El autor de *La Celestina*, como Covarrubias, se sirvió también de Boecio, *De scholarium disciplina*, cap. II.

⁸⁹⁵ *Aguatocho*: “Una fistula, a modo de jeringa, que arroja un golpe de agua, con violencia” (*Tes.*).

EMBLEMA 62, III CENTURIA

FERRO NOCENTIUS AURUM⁹⁴³

Después que se dejaron las puñadas
 y se armaron los hombres con el hierro,
 los de lanzas forjando y los de espadas
 con que cometen uno y otro yerro,
 lloramos las edades ya pasadas.
 Yo me puedo engañar, no sé si yerro,
 pero de verás me lamento y lloro,
 que los hierros se doran hoy con oro.

⁹⁴³ FERRO NOCENTIUS AURUM: *El oro es más dañoso que el hierro*. En un primer plano dos caballeros armados sustentan entre ambos una copa. A la derecha de la imagen un ejército con lanzas y al fondo a la izquierda un burro se acerca a la puerta de una ciudad cargando unos fardos. El mote expone que las guerras y conquistas se llevan a cabo más con el oro y por este que mediante las armas, lo que se representa tanto con el burro llevando dinero a la fortaleza como con los capitanes intrecambiándose un tesoro. Fuente: Ov. met. 1, | 141.

Vuelve Covarrubias sobre el concepto del emblema 3.34 PUGNAT UTROQUE, según el cual las riquezas son armas tan o más valiosas que las militares en los conflictos bélicos. Se lamenta el canónigo de esta realidad, pues una de sus máximas morales a las que dedica más emblemas a lo largo de la obra es, precisamente, el desprecio de los bienes materiales. La *pictura* representa dos escenas que simbolizan el concepto, por un lado, la que vemos en primer plano con dos capitanes intercambiándose un tesoro, y, en segundo, la del conocido asno de Filipo, rey de Macedonia, recogido en la glosa. Por el asno, animal no considerado noble en ningún aspecto y más asociado al ámbito del trabajo rural e incluso miserable, sorprende que se pueda conseguir la rendición de una ciudad. La clave es que este lo que porta en sus alforjas

Regularmente la guerra se hace con las armas cuya materia es el hierro, pero si le dan a la espada unos filos en el oro, se embota⁹⁴⁴ y no corta, y con él se hace más negocio que con todos los demás instrumentos bélicos y máquinas. Pues, como dijo Filipo rey de Macedonia no hay castillo tan fuerte, que un asno cargado de oro no le rinda. Hace mención de este dicho Marco Tulio en las epístolas *ad Atticum*. La figura del emblema son dos capitanes: el uno se entiende ser el que tiene un castillo o fuerza a su cuenta y el otro, el que le ha puesto el cerco y le está sobornando con picas de oro⁹⁴⁵ porque se le entregue. La letra es de Ovidio, *Metamor.*, lib. 1:

FERRO NOCENTIUS AURUM.

es precisamente oro, hecho capaz de modificar el curso de cualquier acontecimiento y que varía al completo el valor de la criatura. En cuanto a la escena de los capitanes, puede estar inspirada en el símbolo de Lisimaco de Coustau *IN EOS QUI DIVITIARUM DULCEDINE DELINITI AD ECCLESIAE GUBERNACULA ACCEDUNT*, en cuya *pictura* dos capitanes se intercambian una copa.

⁹⁴⁴ *Embotarse*: desgastarse, aplicado especialmente a los filos de armas blancas (*Tes.* y *Auts.*).

⁹⁴⁵ Es decir, sin necesidad de emplear la fuerza de las picas, sino ofreciendo oro como soborno. Las picas son un arma de los soldados de infantería.